

神 楽 坂 ガ イ ド

Guías de Kagurazaka

Guias de Kagurazaka

2025年1月

桜井悌司 (Sakurai Teiji)

神楽坂はグルメの街であり、明治時代の雰囲気のあるエリアです。ガイド作成に当たっては、ネット検索、それぞれのポイントのホームページや看板を参考にしました。

Kagurazaka es una zona gastronómica y de ambiente de la era Meiji. Para elaborar la guía, nos hemos remitido a búsquedas en internet, páginas web y carteles para cada uno de los puntos de interés.

Kagurazaka é uma zona de comida e ambiente da era Meiji. Para a elaboração deste guia, recorreremos a pesquisas na Internet, a sítios Web e a cartazes relativos a cada um dos pontos de interesse.

「ルート」

東西線「神楽坂駅」集合→「AKOMEYA TOKYO in la kagu」(若い女性に人気のある食や雑貨のセレクトショップ)→赤城神社(隈研吾によるリニューアルした神社)→神楽坂六丁目(高級フランス料理店、ラ・トゥーエル、ラ・マティエール等)→島村抱月終焉の地→圓福寺(泉鏡花の菩提寺)→尾崎紅葉旧居跡→袖摺坂→アルパカふれあいランド→神楽坂通→文具の相馬屋(1640年創業)→兵庫横丁(老舗の料亭や旅館が並ぶ石畳の路地裏)→善国寺(毘沙門天)→本多横丁→芸者新道→かくれんぼ横丁→見番横丁→東京神楽坂組合→芸者小道→小栗横丁→江戸城外堀跡→JR 飯田橋駅で解散

Recorrido.

La estación Kagurazaka de la línea Tozai → AKOMEYA TOKYO en la kagu (tienda selecta de alimentos y artículos varios popular entre las jóvenes) → Santuario Akagi (santuario renovado por Kengo Kuma) → Kagurazaka 6-chome

(restaurantes franceses de lujo, La Tourelle, La Matière, etc.). → El lugar de la muerte de Shimamura Hogetsu ,dramaturgo→ Templo Enpukuji (templo familiar de Izumi Kyoka, novelista) → Antigua residencia de Ozaki Koyo, novelista → Cuesta Sodesurizaka → Alpaca Fureai Land → Calle de Kagurazaka → Papelería So-maya (fundada en 1640) → Hyogo Yokocho (Callejón empedrado bordeado de restaurantes y posadas de larga tradición) → Templo Zenkokuji (Bishamonten) → Honda Yokocho (Callejón de Honda)→ Geisha Shinmichi →Kakurenbo Yokocho (Callejón lateral del escondite) → Kenban Yokocho (Callejón de Kenban)→ Tokyo Kagurazaka Union → Geisha Komichi (Callejón de Geisha)→ Oguri Yokocho (Callejón de Oguri) → Restos del foso exterior del Castillo de Edo →La estación de JR Iidabashi.

Passeios turísticos.

Estação de Kagurazaka na linha Tozai → AKOMEYA TOKYO no kagu (loja de produtos alimentares e diversos popular entre as mulheres jovens) → Santuário Akagi (santuário renovado por Kengo Kuma) → Kagurazaka 6-chome (restaurantes franceses de luxo, La Tourelle, La Matière, etc.). → Local de morte do dramaturgo Shimamura Hogetsu → Templo Enpukuji (templo da família de Izumi Kyoka, romancista) → Antiga residência de Ozaki Koyo, romancista → Ladeira de Sodesurizaka → Terreno de Alpaca Fureai → Rua Kagurazaka →Papeleria So- maya (fundada em 1640) → Hyogo Yokocho (beco de paralelepípedos ladeado por restaurantes e pousadas de longa data) → Templo Zenkokuji (Bishamonten) → Honda Yokocho (Beco Honda) → Geisha Shinmichi → Kakurenbo Yokocho (Beco do Esconderijo) → Kenban Yokocho (Beco Kenban)→ Tokyo Kagurazaka Union → Kenban Yokocho → Geisha Komichi (Beco das Gueixas)→ Oguri Yokocho (Beco Oguri) → Restos do fosso exterior do Castelo de Edo → Estação JR Iidabashi.

「神楽坂の由来」

神楽坂（かぐらざか）は、東京都新宿区で牛込地域南西部に位置する。早稲田通りにおける大久保通り交差点から外堀通り交差点までの坂である。神楽坂一丁目から六丁目がある。江戸時代には、外堀に設置されていた牛込門に通じる交通の要衝だった
名称の由来について、『江戸名所図会』（天保7年、1834年）によれば、この坂の右側に高田穴八幡の旅所があり、祭礼で神輿が通るときに神楽を奏したからと言われている。その他さまざまな説がある。神楽坂は、逆転式一方通行となっており、自動車などの進行方向が午前と午後で逆転する。午前中は「坂上→坂下」（早稲田側から飯田橋側へ）であ

るが、午後は「坂上←坂下」となる。

「Origen de Kagurazaka」

Kagurazaka se encuentra en la parte suroeste de la zona de Ushigome, en el distrito de Shinjuku, Tokio. Es la cuesta que va desde el cruce de Okubo-dori hasta el cruce de Sotobori-dori en Waseda-dori. Kagurazaka 1-chome a 6-chome se encuentran allí. En el periodo Edo, era una importante arteria de tráfico que conducía a la Puerta de Ushigome, que se estableció en el foso exterior.

Según el guía de “Edo Meisho Zue” (1834), se dice que el origen del nombre se debe a que en el lado derecho de esta ladera se encuentra el Tabisho (Lugar donde descansa o pernocta una deidad o un santuario portátil en su camino de peregrinación) de Takada Ana Hachiman, donde se tocaba Kagura (música y danza sintoístas) cuando pasaba el santuario portátil durante el festival. Existen otras teorías.

Kagurazaka es una calle de sentido único reversible, lo que significa que el sentido de la marcha de los coches y otros vehículos se invierte por la mañana y por la tarde. Por la mañana, la dirección es «Sakaue→Sakashita» (del lado de Waseda al lado de Iidabashi), pero por la tarde es «Sakaue←Sakashita».

「Origem de Kagurazaka」 .

Kagurazaka está localizado na parte sudoeste da área de Ushigome no distrito de Shinjuku, Tóquio. É a encosta da junção de Okubo-dori à junção de Sotobori-dori em Waseda-dori. Os sectores 1 a 6 de Kagurazaka estão aí localizados. No período Edo, era uma importante artéria de tráfego que conduzia ao Portão de Ushigome, que foi estabelecido no fosso exterior.

De acordo com o guia “Edo Meisho Zue” (1834), a origem do nome deve-se ao facto de, no lado direito desta encosta, se encontrar o Tabisho (local de repouso ou de dormida de uma divindade ou de um santuário portátil no seu caminho de peregrinação) de Takada Ana Hachiman, onde se tocava Kagura (música e dança xintoísta) quando o santuário portátil passava durante o festival. Existem outras teorias.

A Kagurazaka é uma rua de sentido único reversível, o que significa que a

direção da viagem para carros e outros veículos é invertida de manhã e à noite. De manhã, a direção é “Sakaue→Sakashita” (do lado de Waseda para o lado de Iidabashi), mas à tarde é “Sakaue←Sakashita”.

「神楽坂の歴史」

江戸時代 神楽坂通りは、江戸時代（１７世紀前半、三代将軍家光の時代）に牛込御門と酒井家下屋敷間を結ぶ形で開通した。その後神楽河岸が造成され大きく発展。１８世紀末には毘沙門天善国寺が麴町から神楽坂に移転され、多くの店が移転してきた。

明治時代 江戸時代が終了し、武士が帰郷することによって、一時さびれたが、東京遷都によって徐々に賑わいを取り戻す。夏目漱石や坪内逍遙など文豪が、このあたりに住居を構えるようになり、文化の香りが出てくるようになった。

大正・昭和の時代 大正１２年（１９２３年）の関東大震災では、台地であったためそれほど被害を受けなかったこともあり、松屋、三越、白木屋、資生堂等様々な百貨店や店舗が神楽坂に出店した。特に銀座からの出展が多く、「山の手銀座」と呼ばれた。花街も東京で最大の規模となった。しかし、その後、新宿や渋谷の発展により、徐々に衰退、東京大空襲によって焼け野原になる。

戦後：現代 「古くて新しい街」として発展

「Historia de Kagurazaka」

Periodo Edo La calle Kagurazaka se abrió durante el periodo Edo (primera mitad del siglo XVII, durante el reinado del tercer shogun, Iemitsu), conectando la Puerta de Ushigome(Ushigome Gomon) y el Shimoyashiki (Segunda o tercera residencia) de la Familia Sakai. Más tarde se desarrolló enormemente con la creación de la ribera del río Kagura; a finales del siglo XVIII, el templo Bishamonten Zengokuji fue trasladado de Kojimachi a Kagurazaka, y muchos comercios se trasladaron allí.

Periodo Meiji (1868-1912) El periodo Edo llegó a su fin y la zona quedó temporalmente desierta al regresar los guerreros a sus hogares, pero poco a poco recuperó su animación con el traslado de la capital a Tokio de Kioto. La zona comenzó a tener un sabor cultural cuando gigantes literarios como Soseki Natsume y Shoyo Tsubouchi empezaron a establecer sus residencias en la

zona.

Período Taisho/Showa Varios grandes almacenes y tiendas, como Matsuya, Mitsukoshi, Shiroki-ya y Shiseido, abrieron tiendas en Kagurazaka, en parte porque la zona estaba en una meseta y, por tanto, no sufrió muchos daños a causa del Gran Terremoto de Kanto de 1923. En particular, había muchas tiendas de Ginza, que era conocida como «Yamanote Ginza». Hanamachi (Barrio de geishas) también se convirtió en la mayor de Tokio. Sin embargo, más tarde decayó gradualmente debido al desarrollo de Shinjuku y Shibuya, y fue incendiada por el ataque aéreo de Tokio.

Posguerra, Época moderna Se desarrolló como «ciudad vieja y nueva».

「História de Kagurazaka」.

Período Edo A Rua Kagurazaka foi aberta durante o período Edo (primeira metade do século XVII, durante o reinado do terceiro shogun, Iemitsu), ligando o Portão Ushigome (Ushigome Gomon) e o Shimoyashiki (Segunda ou terceira residência) da Família Sakai. Mais tarde, desenvolveu-se enormemente com a criação da margem do rio Kagura; no final do século XVIII, o templo Bishamonten Zengokuji foi transferido de Kojimachi para Kagurazaka, e muitas lojas mudaram-se para lá.

Período Meiji (1868-1912) O período Edo chegou ao fim e a zona ficou temporariamente deserta com o regresso dos guerreiros a casa, mas recuperou gradualmente a sua vitalidade com a transferência da capital de Quioto para Tóquio. A zona começou a adquirir um carácter cultural, uma vez que gigantes da literatura, como Soseki Natsume e Shoyo Tsubouchi, começaram a estabelecer residências na zona.

Período Taisho/Showa Vários grandes armazéns e lojas, como Matsuya, Mitsukoshi, Shiroki-ya e Shiseido, abriram lojas em Kagurazaka, em parte porque a zona se situava num planalto e, por isso, não sofreu grandes danos com o Grande Terramoto de Kanto de 1923. Em particular, havia muitas lojas de Ginza, que era conhecida como “Yamanote Ginza”. Hanamachi (bairro das gueixas) também se tornou o maior de Tóquio. No entanto, mais tarde, foi diminuindo gradualmente devido ao desenvolvimento

de Shinjuku e Shibuya, e foi incendiado pelo ataque aéreo de Tóquio.

Pós-guerra, Era moderna Desenvolvida como “cidade velha e nova”.

「AKOMEYA TOKYO in la Kagu」

全国に展開する食や雑貨のセレクトショップ。若い女性に人気があり、センスの良い様々な商品が販売されている。中にはカフェもある。東西線神楽坂駅 B2 出口前。

「AKOMEYA TOKYO in la Kagu」

Una selecta tienda de alimentación y productos varios que opera en todo el país. Popular entre las mujeres jóvenes, la tienda vende una variedad de productos con buen gusto. También hay una cafetería en su interior. Frente a la estación de Kagurazaka, salida B2 de la línea Tozai de Tokyo METRO.

「AKOMEYA TOKYO in la Kagu」.

Uma loja selecionada de mercearia e artigos diversos que opera em todo o país. Popular entre as mulheres jovens, a loja vende uma variedade de produtos de bom gosto. Há também um café no interior. Em frente à estação de Kagurazaka, saída B2 da linha Tozai do metro de Tóquio.

「赤城神社」

神楽坂には2つの有名な寺社が存在する。1つは神楽坂通りにある「毘沙門天善國寺」、そしてもう1つが奥神楽坂にある「赤城神社」である。赤城神社は殖産興業・厄難消除・学業成就・夫婦円満・安産等のご利益があると言われ、パワースポットとなっている。正安2年（1300年）、後伏見天皇の御代に、群馬県赤城山麓の大胡（おおご）の豪族であった大胡彦太郎重治が牛込に移住した時、本国の鎮守であった赤城神社の御分霊をお祀りしたのが始まりと伝えられている。

天和3年（1683年）には徳川幕府は江戸大社の列に加え牛込の総鎮守と崇め、「日枝神社」「神田明神」「赤城神社」を『江戸の三社』と称するようになる。その後数度にわたる火災や戦火による社殿の焼失も数度経験することになり、復興には長い時間を要した。赤城神社のご祭神は磐筒雄命（いわつつおのみこと）合殿神・赤城姫命（あかぎひめのみこと）。赤城姫命は“女性の願い事を叶える女神様”とも伝えられているので、そのことから赤城神社は女性からの人気非常高的神社になっている。

さらに現在の赤城神社は、赤城神社再生プロジェクトとして平成 22 年 9 月の「本殿竣工例大祭」にて全ての工事を完了し、新しい姿となった。戦後復興出来ずにいた、神楽殿は「蛍雪さま」(菅原道真公)、出世の「おいなりさん」、病氣平癒で人気の「八耳さま」、東照宮の「葵さま」まで全てが再興された。神社の再建時に監修神を手掛けたのは、日本を代表する世界的建築家・隈研吾氏で、東京駅丸の内の「KITTE」や「六本木サントリー美術館」、「新国立競技場」の設計で有名。

「Santuario Akagui」

Hay un templo y un santuario famosos en Kagurazaka: el templo Bishamonten Zenkokuji, en la calle de Kagurazaka, y el santuario Akagui, en Oku-Kagurazaka. El Santuario Akagui es un lugar de poder, del que se dice que es beneficioso para la fertilidad y la prosperidad, el alivio de la mala suerte, el éxito académico, la felicidad conyugal y un parto seguro. Se dice que el Santuario se fundó en 1300, durante el reinado del Emperador Go-Fushimi, cuando Ogo Hikotaro Shigeharu, miembro del poderoso clan Ogo, situado a los pies del monte Akagi, en la prefectura de Gunma, se trasladó a Ushigome y consagró una rama del espíritu del Santuario Akagi, que era un santuario sintoísta en su país natal.

En 1683, el shogunato Tokugawa añadió el santuario a las filas de los santuarios Edo-taisha y lo veneró como el principal guardián de Ushigome, llamando al Santuario Hie, a Kanda Myojin y al Santuario Akagui los «tres santuarios principales de Edo». El Santuario fue destruido varias veces por los fuegos y otras tantas por la guerra, y se tardó mucho tiempo en reconstruirlo. La deidad del santuario de Akagi es Iwatsutsuo no Mikoto (Príncipe de Iwatsutsuo no Mikoto), y Akaguihime no Mikoto (Princesa de Akaguihime no Mikoto). Se dice que Akaguihime-no-mikoto es una «diosa que concede los deseos de las mujeres», razón por la que el Santuario de Akagui es muy popular entre las mujeres.

Además, el actual Santuario de Akagi recibió un nuevo aspecto tras la finalización de todas las obras de construcción en la «Ceremonia de finalización del Santuario Principal», en septiembre de 2010, como parte del Proyecto de Revitalización del Santuario de Akagui.

El Kaguraden, que no había podido ser reconstruido tras la guerra, fue

reconstruído com o 'Keisetsu-sama' (Senhor Michizane Sugawara), o 'Inari-san' para o êxito na vida, o 'Yatsumimi-sama' popular para curar enfermidades, e inclusive o 'Aoi-sama' do Santuário de Toshogu. A pessoa supervisora durante a reconstrução do santuário foi Kengo Kuma, um dos principais arquitetos japoneses de fama mundial, famoso por seus projetos para o KITTE Hall na zona de Marunouchi da Estação de Tóquio, o Museu de Arte Suntory de Roppongi e o Novo Estádio Nacional.

「Santuário Akagi」 .

Há um templo e um santuário famosos em Kagurazaka: o Templo Bishamonten Zenkokuji na Rua Kagurazaka e o Santuário Akagi em Oku-Kagurazaka. O Santuário Akagi é um lugar de poder, que se diz ser benéfico para a fertilidade e prosperidade, alívio da má sorte, sucesso acadêmico, felicidade conjugal e parto seguro. Diz-se que o santuário foi fundado em 1300, durante o reinado do Imperador Go-Fushimi, quando Ogo Hikotaro Shigeharu, um membro do poderoso clã Ogo no sopé do Monte Akagi na Prefeitura de Gunma, se mudou para Ushigome e consagrou um ramo do espírito do Santuário Akagi, que era um santuário xintoísta na sua terra natal.

Em 1683, o xogunato Tokugawa acrescentou o santuário às fileiras dos santuários Edo-taisha e venerou-o como o principal guardião de Ushigome, chamando ao Santuário Hie, ao Kanda Myojin e ao Santuário Akagi os “três principais santuários de Edo”. O santuário foi destruído várias vezes pelo fogo e várias vezes pela guerra, e levou muito tempo para ser reconstruído. A divindade do Santuário Akagi é Iwatsutsuo no Mikoto (Príncipe de Iwatsutsuo no Mikoto), e Akagihime no Mikoto (Princesa de Akagihime no Mikoto). Diz-se que Akagihime no Mikoto é uma “deusa que concede os desejos das mulheres”, razão pela qual o Santuário Akagi é muito popular entre as mulheres.

Além disso, o atual Santuário Akagi recebeu um novo visual após a conclusão de todas as obras de construção na “Cerimônia de Conclusão do Santuário Principal” em setembro de 2010, como parte do Projeto de Revitalização do Santuário Akagi.

O Kaguraden, que não pôde ser reconstruído após a guerra, foi reconstruído com

o “Keisetsu-sama” (Senhor Michizane Sugawara), o “Inari-san” para o sucesso na vida, o “Yatsumimi-sama” popular para a cura de doenças, e até o “Aoi-sama” do Santuário Toshogu. A pessoa que supervisionou a reconstrução do santuário foi Kengo Kuma, um dos principais arquitectos japoneses de renome mundial, famoso pelos seus projectos para o KITTE Hall na zona de Marunouchi da Estação de Tóquio, o Museu de Arte Suntory em Roppongi e o Novo Estádio Nacional.

「フランス料理店」

La Matiere「ラ・マティエール」

美食家たちの間で評判の高いフレンチレストラン。シェフが厳選した最高品質の旬の食材を使用し、フランスの伝統的な技法と現代的なアプローチを融合させた創造性豊かな料理を楽しむことができる。ディナーのメニューは、7, 260円～13, 310円

La Tourelle「ラ・トゥーエル」

TOKYO 神楽坂、ヨーロッパの街並みを再現した一角にある。「フランス料理店」にこだわり、料理、ワイン、店内の雰囲気、レストランの愉しさをゲストに届けるのが店のモットー。昼食は、7, 480円～19, 800円、ディナーは、19, 800円～36, 300円

「Restaurantes franceses」

'La Matiere'.

Restaurante francés con reputación entre los gourmets. Con ingredientes de temporada de primera calidad cuidadosamente seleccionados por el chef, los comensales pueden disfrutar de una cocina creativa que combina las técnicas tradicionales francesas con un enfoque contemporáneo. Los menús del día van de 7.260 JPY a 13.310 JPY

'La Tourelle'.

Situado en un rincón de Kagurazaka, TOKIO, en una reproducción de un paisaje urbano europeo. El lema del restaurante es ofrecer a los clientes comida, vino, ambiente y el placer de un restaurante, centrándose en la «cocina francesa». Almuerzo: ¥7.480 - ¥19.800; cena: ¥19.800 - ¥36.300.

「Restaurants franceses」.

La Matiere “La Matiere”.

Restaurante francês com uma reputação entre os gourmets. Com ingredientes sazonais de alta qualidade cuidadosamente selecionados pelo chefe, os clientes podem desfrutar de uma cozinha criativa que combina técnicas tradicionais francesas com uma abordagem contemporânea. Os menus diários variam de 7.260 JPY a 13.310 JPY.

La Tourelle”.

Situado numa esquina de Kagurazaka, TOKYO, numa reprodução de uma paisagem urbana europeia. O lema do restaurante é oferecer aos clientes comida, vinho, ambiente e o prazer de um restaurante, com foco na “cozinha francesa”. Almoço: ¥7.480 - ¥19.800; jantar: ¥19.800 - ¥36.300.

「藝術クラブ跡・島村抱月終焉の地」

坪内逍遙のもとで1906年（明治39年）の設立された文藝協会は、英国から帰国した島村抱月（1871年～1917年）を迎え、近代的な演劇活動を展開した。その後、運営を巡る内部トラブルがあり、島村抱月は、1913年（大正2年）に藝術倶楽部（藝術座の前身）を設立した。メーテルリンク、チェーホフの作品、カルメン、サロメ、マクベス、アンナ・カレーニナなどの作品を上演して人気を集めた。女優松井須磨子との恋愛は有名で、彼女は、「カチューシャの歌」や「ゴンドラの歌」を歌いヒットさせた。1918年、抱月はスペイン風邪をこじらし肺炎で死亡。

「Ruinas del Club Geijutsu, lugar de la muerte de Shimamura Hoguetsu」

La Asociación Bungei Kyokai, fundada en 1906 bajo la dirección de Shoyo Tsubouchi (gran novelista y dramaturgo del periodo Meiji), acogió a Shimamura Hoguetsu (1871-1917, gran dramaturgo), que había regresado de Inglaterra, y desarrolló actividades de teatro moderno. Más tarde, debido a problemas

internos sobre la gestión, Shimamura Huguetsu fundó el Club Geijutsu (precursor del Geijutsuza) en 1913 (Taisho 2). El teatro se hizo popular por sus producciones de Maeterlinck, obras de Chéjov, Carmen, Salomé, Macbeth, Anna Karenina y otras. Mantuvo una famosa relación amorosa con la actriz Sumako Matsui, con la que tuvo canciones de éxito como «Kachusha no uta» y «Gondola no uta». En 1918, Huguetsu murió de neumonía tras contraer la gripe española.

"Ruínas do Clube Geijutsu, local onde morreu Shimamura Huguetsu" .

A Associação Bungei Kyokai, fundada em 1906 sob a liderança de Shoyo Tsubouchi (grande romancista e dramaturgo do período Meiji), acolheu Shimamura Huguetsu (1871-1917, grande dramaturgo), que tinha regressado de Inglaterra, e desenvolveu actividades de teatro moderno. Mais tarde, devido a problemas internos de gestão, Shimamura Huguetsu fundou o Clube Geijutsu (precursor do Geijutsuza) em 1913 (Taisho 2). O teatro tornou-se popular pelas suas produções de Maeterlinck, peças de Chekhov, Carmen, Salomé, Macbeth, Anna Karenina e outras. Teve um famoso caso amoroso com a atriz Sumako Matsui, com quem teve canções de sucesso como "Kachusha no uta" e "Gondola no uta". Em 1918, Huguetsu morreu de pneumonia após contrair a gripe espanhola.

「妙徳院圓福寺・泉鏡花の菩提寺」

圓福寺は、1596年（文禄5年）に熊本城主加藤清正によって創建された。江戸末期には徳川家の祈願所として仰がれ、大奥女中が熱心に信心した。

泉鏡花（1873年～1939年）は、お蔭、主税の恋愛物語の「婦系図」（おんなけいず）で有名で、映画や歌の「湯島の白梅」で知られている。当初、雑司ヶ谷霊園に葬られたが、すず夫人によって、圓福寺を菩提寺とすることになった。

「Templo Myotokuin Enpukuji, templo familiar de Izumi Kyoka」

El templo Enpuku-ji fue fundado en 1596 por Kiyomasa Kato, señor del castillo de Kumamoto. A finales del periodo Edo, el templo era venerado como lugar de

oración por la familia Tokugawa, y las damas de las cámaras interiores eran devotas del templo.

Kyoka Izumi (1873-1939) es famosa por Onna Keizu, una historia de amor sobre Otsuta y Chikara, y por la película y canción “Ciruela blanca de Yushima”. Inicialmente fue enterrada en el cementerio de Zoshigaya, pero la señora Suzu hizo de Enpuku-ji su templo familiar.

「Templo Myotokuin Enpukuji, templo familiar de Izumi Kyoka」

O Templo Enpuku-ji foi fundado em 1596 por Kiyomasa Kato, senhor do Castelo de Kumamoto. No final do período Edo, o templo era venerado como um local de oração pela família Tokugawa, e as senhoras das câmaras interiores (oooku) eram devotas do templo.

Kyoka Izumi (1873-1939) é famosa por Onna Keizu, uma história de amor sobre Otsuta e Chikara, e pelo filme e canção “White Plum of Yushima”. Foi originalmente enterrada no cemitério de Zoshigaya, mas a Sra. Suzu fez do Enpuku-ji o templo da sua família.

「尾崎紅葉終焉の地」

寛一、お宮の金色夜叉で有名な尾崎紅葉（1867年～1903年）は、明治時代を代表する文豪で、この地で没した。今でも家が残っており、貸主の鳥居家が大切に保存している。泉鏡花、徳田秋声、小栗風葉は弟子、言文一致の文体を完成させた。文学結社の「硯友社」の創設や「我楽多文庫」の発行に貢献した。その他作品としては、「不言不語」（いわずかたらず）、「多情多恨」などがある。

El lugar del fallecimiento de Koyo Ozaki

Famoso por el Konjiki Yasha(Yasha Dorado) de Kanichi y Oomiya, Ozaki Koyo (1867-1903), uno de los escritores más famosos de la era Meiji, murió en esta zona. La casa sigue en pie y es cuidadosamente conservada por la familia Torii, la propietaria. Izumi Kyoka, Tokuda Shusei y Oguri Fuyo fueron sus discípulos y perfeccionaron su estilo de escritura, coherente con sus palabras y frases. Contribuyó a la fundación de la asociación literaria «Kenyusha» y a la publicación del «Garakuta Bunko». Otras de sus obras son “Iwazukatarazu” (Sin palabras, sin palabras) y Tajo Takon (Muchos sentimientos, muchos rencores).

Local da morte de Koyo Ozaki

Famoso pelo Konjiki Yasha (Yasha de Ouro) de Kan-ichi e Omiya, Ozaki Koyo (1867-1903), um dos mais famosos escritores da era Meiji, morreu nesta zona. A casa ainda está de pé e é cuidadosamente preservada pela família Torii, a proprietária. Izumi Kyoka, Tokuda Shusei e Oguri Fuyo foram seus discípulos e aperfeiçoaram o seu estilo de escrita, coerente com as suas palavras e frases. Contribuiu para a fundação da associação literária “Ken-yusha” e para a publicação de “Garakuta Bunko”. Outras obras incluem “Iwazu katarazu” (Sem palavras, sem palavras) e Tajo Takon (Muitos sentimentos, muitos rancores).

「袖摺坂」(そですりざか)

袖摺坂は、横寺町と筆筒町の境界から大久保通りへと続く、とても短い狭い坂道。「俗に袖摺坂と呼ばれ、両脇が高台と垣根の狭い坂道で、すれ違う人がお互いの袖を摺り合わせた」と説明文がある。

「Sodezuri Zaka (Cuesta de Sodezuri)」

Sodezurizaka es una cuesta muy corta y estrecha que va desde el límite de Yokoteramachi y Tansu-cho hasta Okubo-dori. La descripción dice: «Comúnmente llamada Sodezurizaka, es una estrecha pendiente con terreno alto y setos a ambos lados, y la gente que se cruzaba solía deslizar sus mangas sobre las de los demás».

「Sodezuri Zaka (Encosta de Sodezuri)」

Sodezurizaka é um declive muito curto e estreito que vai desde a fronteira de Yokoteramachi e Tansu-cho até Okubo-dori. A descrição diz: “Vulgarmente chamado de Sodezurizaka, é um declive estreito com terreno alto e sebes de ambos os lados, e as pessoas que o atravessavam costumavam passar as mangas por cima das mangas umas das outras”.

「アルパカふれあいランド」

アルパカニット・雑貨・グッズ販売の株式会社アルパカワールド（新宿区岩戸町・牛込神楽坂 B3 出口より徒歩 1 分）が展開するアルパカと直接ふれあえる「アルパカふれあいラ

ンド」。2023年4月にオープン。「アルパカとお散歩」「アルパカ飼育体験」のコースもある。2024年7月と8月にフジテレビ、テレビ朝日にも紹介された。

「Alpaca Fureai Land」

Alpaca World (Iwato-cho, Shinjuku-ku, Tokio; 1 minuto a pie desde la salida B3, Ushigome-Kagurazaka), que vende prendas de punto de alpaca y varios otros artículos abrió Alpaca Fureai Land en abril de 2023. También ofrece los cursos «Paseando con alpacas» y «Experiencia en la cría de alpacas», que aparecieron en Fuji TV y TV Asahi en julio y agosto de 2024.

「Terra de Fureai de Alpaca」

A Alpaca World (Iwato-cho, Shinjuku-ku, Tóquio); 1 minuto a pé da saída B3, Ushigome-Kagurazaka), que vende malhas de alpaca e vários outros itens, abriu a Alpaca Fureai Land em abril de 2023. Também oferece os cursos “Walking with Alpacas” e “Alpaca Breeding Experience”, que apareceram na Fuji TV e na TV Asahi em julho e agosto de 2024.

「文具の相馬源四郎商店」

1659年創業。江戸時代を代表する文人、狂歌師の太田南畝（なんぼ）も毎日のように店に訪れたという。原稿用紙の老舗。初代は紙漉き源四郎。江戸城明け渡しの頃、美濃紙の大量発注を受けたことによって明治政府とつながりができ発展。日露戦争の時には、筆、墨、紙に手拭を入れた慰問袋が大ヒットした。この店の原稿用紙は、尾崎紅葉、森鷗外、坪内逍遙、サトウハチロー、田中小実昌、野坂昭如、常盤新平などが愛用。店内で当時の作家の原稿等をみることができる。

「Papelería Soma Genshiro Shoten」

Establecida en 1659. La tienda era visitada a diario por Nampo Ota, uno de los escritores más famosos del periodo Edo y célebre poeta de la Kyoka. Papelería de larga tradición. Su fundador fue el papelerero Genshiro. En la época de la rendición del Castillo de Edo, la empresa recibió un gran pedido de papel Mino, lo que propició el desarrollo de vínculos con el Gobierno Meiji. Durante la Guerra Ruso-Japonesa, fueron un gran éxito las bolsas de confort que

contenían un pincel, tinta y papel con una toalla de mano. El papel manuscrito de la tienda fue utilizado por Ozaki Koyo, Mori Ogai, Tsubouchi Shoyo, Sato Hachiro, Tanaka Komimasa, Nosaka Akiyuki, Tokiwa Shimpei y otros. En la tienda se pueden ver manuscritos de escritores de la época.

「Soma Genshiro Shoten」 Papelería Soma

Fundada em 1659. A loja era visitada diariamente por Nampo Ota, um dos mais famosos escritores do período Edo e um célebre poeta de Kyoka. Papeleria com uma longa tradição. O seu fundador foi o papeleiro Genshiro. Na altura da rendição do Castelo de Edo, a empresa recebeu uma grande encomenda de papel Mino, o que levou ao desenvolvimento de laços com o governo Meiji. Durante a Guerra Russo-Japonesa, os sacos de conforto contendo um pincel, tinta e papel com uma toalha de mão foram um grande sucesso. O papel manuscrito da loja foi utilizado por Ozaki Koyo, Mori Ogai, Tsubouchi Shoyo, Sato Hachiro, Tanaka Komimasa, Nosaka Akiyuki, Tokiwa Shimpei e outros. Os manuscritos dos escritores da época podem ser vistos na loja.

「兵庫横丁」（老舗の料亭や旅館が並ぶ石畳の路地裏）

石畳の路地に老舗の料亭。新宿区まちなみ景観賞も受賞している情緒あふれる兵庫横丁。横丁内のレトロな雰囲気のホテル「和可楽」では、野坂昭如氏や山田洋次氏などが滞在し、数々の名作を誕生させた。この路地は、度々ドラマや映画の撮影地にもなっている。ロケ地に選ばれるほどの雰囲気を持ち、昔ながらの日本家屋や古民家がたくさん残っており、今では狭い路地の両側に、多くのレストランの名店が揃っています。

「酒ト壽」、「ちょい干してっ平」、「世喜」、「仁」、「松の実」（韓国）、「アルボル」（イタリアン）、「神楽坂 SHUN 分家」（和食）、「幸本」、「和可楽」「おいしんぼ」（和食）、「Ristorante LASTRICATO」（イタリアン）、「としまや」、「La Bretagne」（フレンチ）等。「旅館和可楽」は、神楽坂の文学旅館。作家が缶詰になる宿として有名だった旅館が、近々建築家・隈研吾氏の手によって再生される予定。兵庫横丁は神楽坂の中でも最も古い道と言われており、鎌倉時代からの古道で、重要な要衝であり武器商人の街だったこともあり、「兵＝兵器」「庫＝倉庫」で兵庫横丁と名付けられた。

「Callejón de Hyogo (Hyogo Yokocho)」 (callejón empedrado repleto de restaurantes y posadas con solera).

Antiguos ryo-tei (restaurantes de estilo japonés) en callejones empedrados. El Callejón de Hyogo Yokocho es una callejuela nostálgica que ha sido galardonada con el Premio al Paisaje Urbano de la ciudad de Shinjuku. En el ryokan “Wakana”, de estilo retro, situado en el callejón, se han alojado Akiyuki Nosaka y Yoji Yamada, entre otros, y han creado varias obras maestras. El callejón se ha utilizado a menudo como lugar de rodaje de dramas y películas. Tiene tal ambiente que ha sido elegido como lugar de rodaje, y aún se conservan muchas casas tradicionales japonesas y casas antiguas, y ahora se pueden encontrar muchos restaurantes estupendos a ambos lados del estrecho callejón.

“Sake to Kotobuki”, “Choi-boshi Teppei”, “Seki”, “Jin”, “Matsunomi” (coreano), “Arbol” (italiano), “Kagurazaka SHUN Branch Bunke” (japonés), “Yukimoto”, “Wakana”, “Oishimbo” (japonés), “Ristorante LASTRICAT (Italiano)” “Toshimaya”, “La Bretagne (francés)”, etc. Ryokan Wakana es una posada literaria de Kagurazaka. La posada fue famosa en su día por ser un lugar donde los escritores se alojaban en lata, y pronto será revitalizada por el arquitecto Kengo Kuma.

Se dice que Hyogo Yokocho es la calle más antigua de Kagurazaka, y fue bautizada como Hyogo Yokocho por 'hyō = arma' y 'kō = almacén', ya que ha sido una calle antigua desde el periodo Kamakura, un importante punto estratégico y una calle de comerciantes de armas.

"Beco Hyogo Yokocho (Hyogo Yokocho)」（beco de paralelepípedos alinhado com antigos restaurantes e pousadas).

Antigos ryo-tei (restaurantes de estilo japonês) em becos de calçada. O Beco Hyogo Yokocho é um beco nostálgico que foi galardoado com o Prémio de Paisagem Urbana de Shinjuku. Akiyuki Nosaka e Yoji Yamada, entre outros, ficaram alojados no ryokan de estilo retro “Wakana”, localizado no beco, e criaram várias obras-primas. O beco tem sido frequentemente utilizado como local de filmagem para dramas e filmes. Tem uma atmosfera tal que foi escolhido como local de filmagem, e muitas casas tradicionais japonesas e casas antigas ainda estão preservadas, e muitos restaurantes excelentes podem agora ser encontrados em ambos os lados do beco estreito.

“Sake to Kotobuki”, “Choi-boshi Teppei”, “Seki”, “Jin”, “Matsunomi” (coreano), “Arbol” (italiano), “Kagurazaka SHUN Branch Bunke” (japonês), “Yukimoto”, “Wakana”, “Oishimbo” (japonês), “Ristorante LASTRICAT (italiano)”, ‘Toshimaya’, “La Bretagne (francês)” , etc. Ryokan Wakana é uma estalagem literária em Kagurazaka. A estalagem já foi famosa por ser um local onde os escritores ficavam em latas de conserva, e será em breve revitalizada pelo arquiteto Kengo Kuma.

Diz-se que Hyogo Yokochō é a rua mais antiga de Kagurazaka, e foi batizada com o nome Hyogo Yokochō, que deriva de “hyō = arma” e “kō = armazém”, por ser uma rua antiga desde o período Kamakura, um importante ponto estratégico e uma rua de comerciantes de armas.

「善國寺（毘沙門天）」

善國寺の創設は、桃山時代末の1595年である。初代住職は佛乗院日惺上人で、二条関白昭実公の実子であり、父の關係で徳川家康公と以前から親交を持っていた。祖父伝来の毘沙門天像を前に天下泰平のご祈禱をしたところ、それを伝え聞いた家康公は、上人に日本橋馬喰町馬場北の先に寺地を与えさらに鎮護国家の意を込めて、手ずから『鎮護山・善國寺』の山・寺号額をしたためて贈り、開基となられた。その後、寛文10（1670）年に焼失したが、水戸光圀公が馬喰町から麴町に移転し、再建した。この縁由により、徳川ご本家、並びにご分家の三郷のうちの田安・一橋家の祈願所となったのである。さらに、寛政4（1792）年の火事により、神楽坂へ移転してきた。毘沙門天様への信仰は時代とともに盛んになり、将軍家、旗本、大名へと広がり、江戸末期、特に文化・文政時代には庶民の尊崇の的ともなり、江戸の三毘沙門の随一として、『神楽坂毘沙門天』の威光は倍増していった。当初は殆ど武家屋敷だけであった神楽坂界隈も、善國寺の移転に伴い、除々に民家も増え、明治初期に花街も形成され、華やかな街になっていった。明治・大正初期には、泉鏡花、尾崎紅葉、北原白秋など多くの文人・墨客達がこの辺りを闊歩し、大いに賑わった。昭和20年（1945年）の東京大空襲によって、この寺も灰燼に帰するところとなったが、同26年（1951年）には毘沙門堂を再建、46年（1961年）には本堂・毘沙門堂が完成し、戦災後の復興が果たされた。毘沙門天は、インド出身の神様で、仏様、ないし仏法を守る役目を担い、四天王の随一として北方守護を司る。

本尊にある「毘沙門天」は、江戸時代の末期にもなると庶民の尊崇の的となり、「神楽坂の毘沙門様」として信仰を集めた。その結果、芝正伝寺・浅草正法寺とともに「江戸三毘沙門」と呼ばれるようになった。この寺のご利益は、主に「厄除け・開運・商売繁盛・金運」等であり、近年、財福・金運のパワースポットとしても人気を集めている。

「注」四天王とは 仏教における天部の仏神で、持国天、増長天、広目天と共に四天王の一尊に数えられる武神。多聞天または北方天とも呼ばれる。四天王は帝釈天の配下。仏尊の階層は、如来、菩薩、明王、天部の順になっており、天部はこの階層の最下位に位置する。

「Templo Zenkoku-ji (Bishamonten)」

El primer abad del templo ZENKOKUJI fue BUTSUJOIN NISSEI Shonin, hijo de NIJO KANPAKU Akizane, que desde hacía mucho tiempo estaba en estrecho contacto con TOKUGAWA Iyasu gracias a su padre. Rezó por la paz ante una estatua de Bishamonten, que le había sido legada por su abuelo, e Iyasu, que se enteró de ello, le concedió un emplazamiento para el templo en el extremo norte de Babakita, Bakurocho, Nihonbashi, y, con la intención de proteger el país, escribió a mano una placa con el nombre de la montaña y el templo «Jingoza, Zenkokuji».

Posteriormente fue destruido por un incendio en 1670, pero Mitsukuni Mito lo trasladó de Bakurocho a Kojimachi y lo reconstruyó. A partir de entonces, se convirtió en un lugar de oración para la familia Tokugawa principal, así como para las familias Iyasu y Hitotsubashi de las tres ramas de las familias Tokugawa. En 1792 se trasladó a Kagurazaka debido a un incendio. Con el paso del tiempo, la fe en el Bishamonten-sama floreció, extendiéndose a los shogunes, hatamoto (vasallos directos de shogun) y señores feudales, y a finales del periodo Edo, especialmente durante los periodos Bunka y Bunsei, se convirtió en objeto de veneración entre la gente común, y como el mejor de los tres Bishamon de Edo, el prestigio del Bishamonten de Kagurazaka se duplicó.

La zona de Kagurazaka, que al principio estaba formada casi exclusivamente por residencias de samuráis, se fue haciendo cada vez más residencial con el traslado del templo Zenkoku-ji, y a principios del periodo Meiji se formó una hanamachi(barrio de geishas) y la zona se convirtió en una ciudad glamurosa. En el periodo Meiji y a principios del Taisho, muchos escritores y artistas, entre ellos Izumi Kyoka, Ozaki Koyo y Kitahara Hakushu, paseaban por la zona, que era muy animada. El templo se redujo a cenizas en un ataque aéreo sobre

Tokio en 1945, pero la Sala Bishamondō se reconstruyó en 1951 y Hondo (la Sala Principal) y la Sala Bishamondō se completaron en 1961, restaurándose así el templo tras la guerra. Bishamonten, una deidad procedente de la India, es responsable de la protección de Buda o del budismo y, como primero de los Cuatro Reyes Celestiales, es responsable de la protección del norte.

A finales del periodo Edo (1603-1867), la deidad principal, Bishamonten, se había convertido en objeto de veneración entre el pueblo llano y era venerada como 'Kagurazaka no Bishamon-sama' (Bishamon de Kagurazaka). Como resultado, junto con el templo Shodenji de Shiba y el templo Shohoji de Asakusa, llegó a ser conocido como uno de los «Tres Bishamon de Edo». Los principales beneficios del templo incluyen «protección contra la mala suerte, buena fortuna, prosperidad en los negocios y suerte en el dinero», y en los últimos años se ha convertido en un popular lugar de poder(power point) para la riqueza y la suerte en el dinero.

Nota: Los Cuatro Reyes Celestiales (Shitenno) son las deidades budistas de Tenbu en el budismo y, junto con Jikoku-ten, Zocho-ten e Koumoku-ten, se encuentran entre los Cuatro Reyes Celestiales, y son deidades guerreras. También se les llama Tamon-ten o Hoppo-ten. Los Cuatro Reyes Celestiales están bajo el control de Taishaku-ten. La jerarquía de las deidades budistas sigue el orden de Nyorai, Bodhisattva(Bosatsu), Myôô y Tenbu, siendo Tenbu el más bajo de esta jerarquía.

「Templo Zenkoku-ji (Bishamonten)」

O primeiro abade do templo ZENKOKUJI foi BUTSUJOIN NISSEI Shonin, filho de NIJO KANPAKU Akizane, que há muito tempo mantinha contato próximo com TOKUGAWA Ieyasu graças ao seu pai. Ele rezava pela paz diante de uma estátua de Bishamonten, que lhe fora legada por seu avô, e Ieyasu, que soube disso, concedeu-lhe um local para o templo no extremo norte de Babakita, Bakurocho, Nihonbashi, e, com a intenção de proteger o país, escreveu à mão uma placa com o nome da montanha e do templo “Jingozan, Zenkokuji”.

Posteriormente, foi destruído por um incêndio em 1670, mas Mitsukuni Mito transferiu-o de Bakurocho para Kojimachi e reconstruiu-o. A partir de então,

tornou-se um local de oração para a família Tokugawa principal, bem como para as famílias Tayasu e Hitotsubashi dos três ramos das famílias Tokugawa. Em 1792, foi transferido para Kagurazaka devido a um incêndio. Com o passar do tempo, a fé em Bishamonten-sama floresceu, espalhando-se pelos xoguns, hatamoto (vassalos diretos do xogum) e senhores feudais, e no final do período Edo, especialmente durante os períodos Bunka e Bunsei, tornou-se objeto de veneração entre as pessoas comuns e, como o melhor dos três Bishamon de Edo, o prestígio do Bishamonten de Kagurazaka duplicou.

A área de Kagurazaka, que no início era composta quase exclusivamente por residências de samurais, tornou-se cada vez mais residencial com a transferência do templo Zenkoku-ji, e no início do período Meiji formou-se um hanamachi (bairro de gueixas) e a área tornou-se uma cidade glamorosa. No período Meiji e no início do Taisho, muitos escritores e artistas, entre eles Izumi Kyoka, Ozaki Koyo e Kitahara Hakushu, passeavam pela área, que era muito animada. O templo foi reduzido a cinzas num ataque aéreo sobre Tóquio em 1945, mas a Sala Bishamondō foi reconstruída em 1951 e a Hondo (Sala Principal) e a Sala Bishamondō foram concluídas em 1961, restaurando assim o templo após a guerra. Bishamonten, uma divindade originária da Índia, é responsável pela proteção de Buda ou do budismo e, como o primeiro dos Quatro Reis Celestiais, é responsável pela proteção do norte.

No final do período Edo (1603-1867), a divindade principal, Bishamonten, tornou-se objeto de veneração entre o povo comum e era venerada como “Kagurazaka no Bishamon-sama” (Bishamon de Kagurazaka). Como resultado, juntamente com o templo Shodenji de Shiba e o templo Shohoji de Asakusa, tornou-se conhecido como um dos “Três Bishamon de Edo”. Os principais benefícios do templo incluem “proteção contra o azar, boa sorte, prosperidade nos negócios e sorte no dinheiro”, e nos últimos anos tornou-se um popular ponto de poder (power point) para riqueza e sorte no dinheiro.

Nota: Os Quatro Reis Celestiais (Shitenno) são as divindades budistas de Tenbu no budismo e, juntamente com Jikoku-ten, Zocho-ten e Koumoku-ten, estão entre os Quatro Reis Celestiais e são divindades guerreiras. Também são chamados de Tamon-ten ou Hoppo-ten. Os Quatro Reis Celestiais estão sob o controle de Taishaku-ten. A hierarquia das divindades budistas segue a ordem

de Nyorai, Bodhisattva (Bosatsu), Myôô e Tenbu, sendo Tenbu o mais baixo dessa hierarquia.

「本多横丁」

神楽坂で最も大きい横丁。飲食店を中心に50軒以上の店舗が立ち並ぶ横丁で、ビルの中に古い木造の店舗や旧料亭の建物、石畳の道も残っている。かくれんぼ横丁や芸者新道にもつながっている。「本多横丁」の名前は、江戸中期から明治の初期まで、この通りの東側全域が本多家の屋敷であることに由来する。イタリア、フランス、スペイン。和食料理店を紹介する。「神楽坂イタリアン400」（イタリア）、「おでん・せつ」、「Level」（フランス）、「ルグドウノムブションリオネ」（フランス）、「El Pulpo」（スペイン）、「天ぷら喜楽」、「Muccarina（イタリア）」、「Circo」（地中海バー）、「神楽坂 Artigiano」（イタリア）、「ATTIC」（トラットリア）、「レ・ピコロ」（ビストロ）、「Tante Buona」（イタリア）、「神楽坂ダンテポーネ」（イタリア）、「八仙」、「うなぎや神楽」、等

「Callejón de Honda (Honda Yokocho)」

El callejón más grande de Kagurazaka. Una calle lateral bordeada por más de 50 tiendas, principalmente restaurantes, con antiguas tiendas de madera y antiguos edificios ryo-tei (restaurantes de estilo japonés) entre los edificios, así como callejones adoquinados. También está conectada con el Callejón de Kakurenbo Yokocho y Geisha Shinmichi. El nombre de «Honda Yokocho» se debe a que todo el lado oriental de esta calle fue la residencia de la familia Honda desde mediados del periodo Edo hasta principios del periodo Meiji.

Sólo se presentan restaurantes italianos, franceses y españoles, etc.

“Kagurazaka Italian 400” (italiano), “Oden Setsu”, “Level” (francés), “Lugdunum Bouchon Lyonnais” (francés), “El Pulpo” (español), “Tempura Kiraku”, “Muccarina” (italiano), “Circo” (bar mediterráneo), “Kagurazaka Artigiano” (italiano), “ATTIC” (trattoria), “Le Piccolo” (bistro), “Tante Buona” (italiano), “Kagurazaka Dantepone» (italiano), “Yasen”, “Unagi-ya Kagura”, etc.

「Beco Honda (Honda Yokocho)」

O maior beco de Kagurazaka. Uma rua lateral ladeada por mais de 50 lojas, principalmente restaurantes, com antigas lojas de madeira e antigos edifícios ryo-tei (restaurantes de estilo japonês) entre os edifícios, bem como becos pavimentados.

Também está conectada com o Beco Kakurenbo Yokochō e Geisha Shinmichi. O nome “Honda Yokochō” deve-se ao fato de que todo o lado oriental desta rua foi a residência da família Honda desde meados do período Edo até o início do período Meiji.

Apenas são apresentados restaurantes italianos, franceses, espanhóis, etc.

“Kagurazaka Italian 400” (italiano), “Oden Setsu”, “Level” (francês), “Lugdunum Bouchon Lyonnais” (francês), “El Pulpo” (espanhol), “Tempura Kiraku”, “Muccarina” (italiano), “Circo” (bar mediterrâneo), “Kagurazaka Artigiano” (italiano), “ATTIC” (trattoria), “Le Piccolo” (bistrô), “Tante Buona” (italiano), “Kagurazaka Dantepone»” (italiano), “Yasen”, “Unagi-ya Kagura”, etc.

「芸者新道」

神楽坂通りと軽子坂は、神楽坂仲通りと本多横町で結ばれていて、この4つの通りはほぼ正方形になる。かつては神楽坂の芸者さんは、お座敷に呼ばれる日は行ったり来たりですが、この抜け道が役に立ったそう。この芸者新道、美味しいお店が並ぶエリアでもある。「夏目亭」もここにある。「BUONA CARNE」（イタリア）、「MANVAR」（地中海バー）「Ricotta」, 「日本料理斗南」、「神楽坂鴨匠」、「焼鳥門や」等々。

「Geisha Shinmichi」

La Calle de Kagurazaka Dori y la Cuesta de Karukozaka están conectadas por la Calle de Kagurazaka Naka Dori y el Callejón de Honda Yokochō, haciendo de estas cuatro calles casi un cuadrado. En el pasado, las geishas de Kagurazaka iban y venían los días que las llamaban a la fiesta, pero este camino para pasar era útil. Esta nueva calle de las geishas (Geisha Shinmichi) es también una zona repleta de deliciosos restaurantes. “Natsume-tei” (bistro) también se encuentra aquí. 「BUONA CARNE」（italiano）、「MANVAR」（Bar Mediterraneo）, 「Ricotta」（Italiano）, 「Tonami」, 「Kagurazaka Kamoshō」, 「Yakitori Kadōya」 etc.

「Geisha Shinmichi」

A rua Kagurazaka Dori e a ladeira Karukozaka são conectadas pela rua Kagurazaka Naka Dori e pelo beco Honda Yokochō, formando um quadrado com essas quatro ruas. No passado, as geishas de Kagurazaka iam e vinham nos dias em que eram chamadas para festas, e esse caminho era útil para

elas. Essa nova rua das geishas (Geisha Shinmichi) também é uma área repleta de restaurantes deliciosos. O “Natsume-tei” (bistrô) também se encontra aqui. 「BUONA CARNE」 (italiano), 「MANVAR」 (Bar Mediterraneo), 「Ricotta」 (italiano), 「Tonami」, 「Kagurazaka Kamosho」, 「Yakitori Kadoya」 etc.

「かくれんぼ横丁」

「お忍びで遊びに来た人を後ろからつけて来ても、横に入られるとわからなくなる」ところから名付けられたと言われる横丁。趣のある石畳の路地に昔ながらの美しい黒板塀が続き、一本横の筋に入れば、往年の花街の風情が偲ばれる芸者新道に通じる。インターネットでお勧めの10のレストラン。「坂の上レストラン」、「天孝」、「エノテカピッツェリア神楽坂スタジオネ」、「天壇」、「神楽坂和食千」、「かみくら」、「かくれんぼ横丁会館」、「神楽坂茶寮」、「芝蘭」、「文楽」、「Trees」、「ベルトランラーシェルブルターニュカグラザカ」、「夏目亭」、「和み」、「神楽坂芝蘭」、「神楽坂寿司幸」、等々。

「Callejón del escondite.(Kakurenbo Yokocho)」

Se dice que el nombre de este callejón proviene del hecho de que «aunque sigas por detrás a una persona que ha venido a jugar al escondite, ésta no te reconocerá si entras en el callejón por un lateral». Los pintorescos callejones empedrados están flanqueados por preciosas vallas de pizarra negra antiguas, y una calle lateral conduce a Geisha Shinmichi, donde se puede recordar el ambiente del Hanamachi (barrio de geishas) de antaño. He aquí los restaurantes recomendados en internet. “Restaurante Saka-no-Ue”, “Tenko”, “Enoteca Pizzeria Kagurazaka Stagione”, “Tendan”(chino), Kagurazaka Washoku Sen”, “Kamikura”, “Kakurenbo Yokocho Kaikan”, “Kagurazaka Saryou” “Kagurazaka Chiran”(chino), “Bunraku”, “Trees”, “Bertrand larcher le Bretagne kagurazaka”, “Natsume-tei”, “Nagomi”, “Kagurazaka Sushiko”, etc.

「Beco do esconde-esconde (Kakurenbo Yokocho)」

Diz-se que o nome deste beco vem do fato de que “mesmo que você siga uma pessoa que veio brincar de esconde-esconde, ela não vai reconhecê-lo se você entrar no beco por um lado”. As pitorescas vielas de paralelepípedos são ladeadas por belas cercas de ardósia preta antigas, e uma rua lateral leva à

Geisha Shinmichi, onde é possível relembrar a atmosfera do Hanamachi (bairro das gueixas) de antigamente. Aqui estão os restaurantes recomendados na internet. “Restaurante Saka-no-Ue”, “Tenko”, “Enoteca Pizzeria Kagurazaka Stagione”, “Tendan” (chinês), Kagurazaka Washoku Sen“, ‘Kamikura’, “Kakurenbo Yokochō Kaikan“, “Kagurazaka Saryou” “Kagurazaka Chiran” (chinês), “Bunraku”, “Trees”, “Bertrand larcher le Bretagne kagurazaka”, “Natsume-tei”, “Nagomi”, “Kagurazaka Sushiko”, etc.

「見番横丁」

平成23年（2011）12月に新宿区が制定した、全長約100mの通りの名称。芸者衆の手配や稽古を行う「見番」が沿道にあることから名付けられた。神楽坂花柳界の伝統芸能を継承する地にふさわしく、稽古場からは時折、情緒ある三味線の音が聞こえてくる。神楽坂下交差点から神楽坂通りを進み、3本目の小道を左折したところにあるのが「見番横丁」である。

「Callejón Kenban (Kenban Yokochō)」

Nombre de una calle de aproximadamente 100 m de longitud establecida por la ciudad de Shinjuku en diciembre de 2011. Debe su nombre al «Kenban» (vigilante) de la calle, que organiza la fiesta con geishas y entrena los canto y baile para geishas. La calle es un lugar apropiado para heredar las artes escénicas tradicionales del mundo de geishas de Kagurazaka Karyuukai, y de vez en cuando se puede escuchar el sonido de un emotivo shamisen (guitarra de tres cuerdas) desde las salas de ensayo. Desde el cruce de Kagurazakashita, continúe por Kagurazaka Dori y gire a la izquierda en el tercer callejón, donde encontrará Kenban Yokochō.

「Beco Kenban (Kenban Yokochō)」

Nome de uma rua com aproximadamente 100 m de comprimento, estabelecida pela cidade de Shinjuku em dezembro de 2011. Seu nome vem do “Kenban” (vigilante) da rua, que organiza a festa com as gueixas e treina canto e dança para elas. A rua é um local apropriado para herdar as artes cênicas tradicionais do mundo das gueixas de Kagurazaka Karyuukai, e de vez em quando é possível ouvir o som emocionante do shamisen (violão de três cordas) vindo das salas de ensaio. A partir do cruzamento de Kagurazakashita, continue pela

Kagurazaka Dori e vire à esquerda na terceira rua, onde encontrará Kenban Yokocho.

「東京神楽坂組合」

安政４年（１８５７年）頃より、神楽坂の繁栄を支えてきた芸者衆の元締めである。すぐ近くに「東京神楽坂組合稽古場」がある。関東大震災後、被害の少なかった神楽坂に老舗が集まり、花街も全盛期を迎えた。芸妓６１９名、置屋１６６件、待合１２９軒という記録がある。今も芸妓３０名、料亭８軒が営業しているという。料亭は、うを徳・喜文・千月・牧・幸本等。

「Unión de Tokio Kagurazaka」

Esta es la cabeza de la comunidad de geishas que ha apoyado la prosperidad de Kagurazaka desde aproximadamente 1857. La sala de ensayos de la Unión Kagurazaka de Tokio se encuentra cerca. Tras el Gran Terremoto de Kanto, los negocios establecidos desde hacía tiempo se concentraron en Kagurazaka, que resultó menos dañada, y el hanamachi (barrio de geishas) alcanzó su apogeo. Los registros muestran que había 619 geikos, 166 okiya (casas de geishas) y 129 salas de espera. Incluso hoy en día, se dice que hay 30 geikos y ocho ryotei en activo. Entre los ryotei se encuentran “Uwotoku”, “Kibun”, “Senguetsu”, “Maki”, “Yukimoto” etc..

「União de Tóquio Kagurazaka」

Esta é a liderança da comunidade de gueixas que tem apoiado a prosperidade de Kagurazaka desde aproximadamente 1857. A sala de ensaios da União Kagurazaka de Tóquio fica nas proximidades. Após o Grande Terremoto de Kanto, os negócios estabelecidos há muito tempo concentraram-se em Kagurazaka, que sofreu menos danos, e o hanamachi (bairro das gueixas) atingiu o seu apogeu. Os registos mostram que havia 619 gueixas, 166 okiya (casas de gueixas) e 129 salas de espera. Ainda hoje, diz-se que existem 30 geikos e oito ryotei em atividade. Entre os ryotei estão “Uwotoku”, “Kibun”, “Senguetsu”, “Maki”, “Yukimoto”, etc.

「小栗横丁」

「小栗通り」にある銭湯「熱海湯」（ドラマ「拝啓、父上様」などのロケ地として知られる銭湯。薪で湯を沸かしているのが特徴）の脇から「見番横丁」をつなぐ「芸者小道」。その昔、芸者衆の事務所である「見番」から、多くの芸者がここをとお座敷に出向いていたことから名付けられた。小道にある階段は“熱海湯階段”とも呼ばれている。通り沿いには隠れ家的な飲食店があり、夜は店の行灯に照らされた石段がとてもノスタルジック。有名映画やドラマのロケ地としても知られている。

またこのあたりに、人気のイタリアレストラン「AZURRI」やスペイン料理「Asador el Buey」、「竹子」などがある。

「Callejón Oguri (Oguri Yokochō)」

Los baños públicos “Atami Yu”, en el Callejón Oguri (conocidos por ser el escenario de la serie de televisión «Haikēi, padre»). Geisha Komichi (Callejón de las Geishas) conecta Kenban Yokochō desde el lado de los baños (que se caracteriza porque el agua se calienta con madera). El nombre viene del hecho de que muchas geishas solían pasar por aquí desde Kenban (oficina de la geisha) para ir a las ozashiki (salas de la fiesta de las geishas) en los viejos tiempos. Las escaleras del camino también se conocen como la «Escalera Atami Yu». A lo largo de la calle hay muchos restaurantes escondidos, y por la noche los escalones de piedra iluminados por los farolillos de los restaurantes resultan muy nostálgicos. También es conocida como escenario de famosas películas y series de televisión. El popular restaurante italiano “AZURRI”, el restaurante español “Asador el Buey” y “Takeko” también se encuentran en esta zona.

「Beco Oguri (Oguri Yokochō)」

Os banheiros públicos “Atami Yu”, no Beco Oguri (conhecidos por serem o cenário da série de televisão “Haikēi, pai”). Geisha Komichi (Beco das Gueixas) conecta Kenban Yokochō pelo lado dos banheiros (que se caracterizam pelo fato de a água ser aquecida com lenha). O nome vem do fato de que muitas geishas costumavam passar por aqui desde Kenban (escritório das geishas) para ir às ozashiki (salas de festa das geishas) nos tempos antigos. As escadas do caminho também são conhecidas como “Escada Atami Yu”. Ao longo da rua há muitos restaurantes escondidos, e à noite os degraus de pedra

iluminados pelas lanternas dos restaurantes são muito nostálgicos. Também é conhecida como cenário de filmes e séries de televisão famosos.

O popular restaurante italiano “AZURRI”, o restaurante espanhol “Asador el Buey” e o “Takeko” também se encontram nesta zona.

「江戸城外堀跡」

三代将軍徳川家光の命で造られ、現在は牛込見附（飯田橋）から赤坂見附の間が国指定史跡となっている。旧江戸城の外堀が現存している地域で、堀とその部分の石垣や土手の他に、城門の石垣の一部が残っている。この地域の外堀は、寛永 13 年(1636)の江戸城外堀普請により築かれたもので、この普請では四谷、市谷、牛込に見附枡形がそれぞれ荻藩毛利家、津山藩森家、徳島藩蜂須賀家により現在の JR 各駅の近くに築かれた。江戸城は、将軍の居城としてだけでなく政治の中心として我が国における最大の規模の城郭である。

*枡形 城の一の門と二の門との間にある方形の広場。出陣の際、兵の集まる所。侵入した敵軍の動きをさまたげる効果もある。

「Restos del foso exterior del Castillo de Edo」

Construida por orden del tercer Shogun Tokugawa Iemitsu, la zona entre Ushigome-mitsuke (Iidabashi) y Akasaka-mitsuke es ahora un lugar histórico nacional designado. Esta es la zona donde aún existe el foso exterior del antiguo Castillo de Edo, y además del foso y los muros y orillas de piedra de esa parte del foso, se conserva la parte del muro de piedras de la puerta del Castillo. El foso exterior de esta zona fue construido durante el Proyecto de Construcción del Foso Exterior del Castillo de Edo en 1636 (Kan'ei 13), durante el cual los Yotsuya Masugata fueron construidos cerca de las actuales estaciones JR por la familia Mouri del clan Hagi, la familia Mori del clan Tsuyama y la familia Hachisuka del clan Tokushima respectivamente. El Castillo de Edo es el más grande de Japón, no sólo como residencia del Shogun, sino también como centro político del país.

* Yotsuya Masugata

Plaza Masugata, entre la primera y la segunda puerta del castillo. Es un lugar donde se reúnen los soldados cuando van a la batalla. También tiene el efecto de obstaculizar el movimiento de las tropas enemigas invasoras.

「Ruínas do fosso exterior do Castelo de Edo」

Construída por ordem do terceiro Shogun Tokugawa Iemitsu, a área entre Ushigome-mitsuke (Iidabashi) e Akasaka-mitsuke é agora um local histórico nacional designado. Esta é a área onde ainda existe o fosso exterior do antigo Castelo de Edo e, além do fosso e das paredes e margens de pedra dessa parte do fosso, conserva-se a parte da parede de pedra do portão do castelo. O fosso exterior desta zona foi construído durante o Projeto de Construção do Fosso Exterior do Castelo de Edo em 1636 (Kan'ei 13), durante o qual os Yotsuya Masugata foram construídos perto das atuais estações JR pela família Mouri do clã Hagi, pela família Mori do clã Tsuyama e pela família Hachisuka do clã Tokushima, respetivamente. O Castelo de Edo é o maior do Japão, não apenas como residência do Shogun, mas também como centro político do país.

***Yotsuya Masugata**

Praça Masugata, entre o primeiro e o segundo portão do castelo. É um local onde os soldados se reúnem quando vão para a batalha. Também tem o efeito de impedir o movimento das tropas inimigas invasoras.